

Porównanie tłumaczeń Mateusza 17:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i mówiąc Panie zlituj się nad moim synem gdyż lunatykuje i źle cierpi wielokrotnie bowiem pada w ogień i wielokrotnie do wody
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i mówiąc: Panie, zmiłuj się nad moim synem, gdyż lunatykuje* i strasznie cierpi; często bowiem wpada w ogień i często w wodę. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i mówiąc: Panie, zlituj się (nad) mym synem, bo jest epileptykiem i ciężko* cierpi. Wielekroć bowiem pada w ogień i wielekroć w wodę. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i mówiąc Panie zlituj się (nad) moim synem gdyż lunatykuje i źle cierpi wielokrotnie bowiem pada w ogień i wielokrotnie do wody
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i prosił: Panie, zmiłuj się nad moim synem. Ma ataki padaczki. Strasznie cierpi. Często wpada do ognia lub wody.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział: Panie, zmiłuj się nad moim synem, bo jest obłąkanym i bardzo cierpi. Często bowiem wpada w ogień i często w wodę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł: Panie! zmiłuj się nad synem moim: albowiem lunatykiem jest, i ciężko się trapi; częstokroć bowiem wpada w ogień, i częstokroć w wodę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	mówiąc: Panie, smiłuj się nad synem moim, abowiem lunatykiem jest i źle się ma: bo częstokroć wpada w ogień i częstokroć w wodę;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	prosił: Panie, zlituj się nad moim synem! Jest epileptykiem i bardzo cierpi; bo często wpada w ogień, a często w wodę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł: Panie, zmiłuj się nad synem moim, bo jest epileptykiem i źle się ma; często bowiem wpada w ogień i często w wodę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i prosił: Panie, zlituj się nad moim synem, bo jest epileptykiem i bardzo cierpi. Często bowiem wpada do ognia lub wody.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i błagał: „Panie, zmiłuj się nad moim synem! Jest epileptykiem i bardzo cierpi. Często wpada w ogień lub w wodę.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	powiedział: „Panie, zlituj się nad moim synem, bo jest chory na padaczkę i bardzo cierpi. Często wpada w ogień, często do wody.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	i powiedział: - Panie, zlituj się nad moim synem! Ma padaczkę i bardzo cierpi. Często wpada to w ogień, to

¹⁾ lunatykuje, σεληνιαζεται; słowo to należy odróżnić od δαιμονίζομαι, które określa bycie opętanym przez demona (<x>470 4:24</x>). Z lunatykowaniem łączono epilepsję, uważając, że na stan chorego wpływają fazy księżyca (<x>470 17:15</x>L.).

²⁾ Dosłownie "źle", część rękopisów: "źle się ma".

			w wodę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	powiedział: - Panie, zmiłuj się nad moim synem, bo jest lunatykiem i cierpi z tego powodu. Często wpada w ogień lub wodę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	каже: Господи, помилуй мого сина, бо він сновида і тяжко терпить: часто кидається у вогонь, часто й у воду.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i powiadając: Utwierdzający panie, obdarz litością mojego określonego syna że jest we władzy Księżyca i źle cierpi; wielokroć bowiem pada do ognia i wielokroć do wody.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i mówiąc: Panie, zmiłuj się nad moim synem, bowiem jest epileptykiem oraz ciężko się trapi; gdyż często wpada w ogień i często w wodę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i rzekł: "Panie, zmiłuj się nad moim synem, bo jest epileptykiem i ma ataki tak straszliwe, że często wpada do ognia albo do wody.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Panie, zmiłuj się nad moim synem, gdyż jest epileptykiem i choruje, często bowiem wpada w ogień i często w wodę;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Panie, zmiłuj się nad moim synem—powiedział. —Cierpi na epilepsję i bardzo się męczy. Często wpada w ogień lub w wodę.